

TEČE VODA, TEČE L'eau coule... coule...

Paroles françaises de
Jean CALMES

CHANSON TCHÉCOSLOVAQUE

Harmonisation de
B. POKORNÝ

Cette émouvante mélodie slovaque, que les Petits Chanteurs à la Croix de Bois ont rendu si populaire en France, leur avait été révélée en 1933 lors de leur premier voyage en Tchéco-slovaquie, grâce à la célèbre Chorale du Professeur Bakulá. La prononciation figurée (deuxième ligne) suppose quelques mots d'explication orale d'une personne connaissant la langue (attention aux R et aux H). Quant à la traduction française, on peut légitimement, ce qui a été fait fréquemment, la remplacer par des paroles plus appropriées. On pourra baisser ou monter le morceau - s'il est besoin - de façon à l'adapter à la voix du soliste.

F.M.

Assez lent sans rigueur, avec une certaine liberté de mouvement

SOLO

p

Te - če vo - da, te - če cez Ve - le - eký ma -
1 { Té - tché vo - da, té - tché tséx Vo - lets - kí ma -
L'eau, sans bruit, coule, cou - le... L'eau tout dou - cement s'en

SOPRANI

pp

ALTI

pp

TÉNORS

pp

BASSES

pp

mf

- jír. Ne - hal si ma, ne - hal, sta - ro - dá - vny fra - jír,
- íre. Nie - hral si ma, nie - hral, star - ro - dá - vny fra - íre,
va. Toi qui m'a - ban - donnas, Ja - mais tu ne reviendras,

p

Original édition Ol. Pazdírek, Brno, Tchécoslovaquie.

Copyright 1951 by
EDITIONS MUSICALES de la SCHOLA CANTORUM
et de la PROCURE GÉNÉRAL de MUSIQUE

S. 4808 P.

76 bis, Rue des Saints Pères, Paris-VII^e et St-Leu-la-Forêt (S.-&-O.)

MILLE F. MUSIQUE
36, Rue de la Chapelle 1148

Tous droits réservés
pour tous pays

f ne - hal si ma, ne - hal, sta - ro - dá - vny fra - jír.
f nie - hral si ma, nie - hral, star - ro - dá - vny fra - íre.
 Toi qui m'a ban - donnas, Ja - mais tu ne re - vien - dras.

pp

mf

pp

pp

pp

2 *p* Ne - hal si ma, ne - hal, — do - bre ty vieš, ko - mu,
 Nie - hral si ma, nie - hral, — do - bré ty viech, ko - mou
 Loin, très loin sur le fleu - ve, Tu sui - vis d'autres a - mours,

mf čo ty re - či no - sí do na - še - ho do - mu,
 tcho ty re - tchi no - ci do na - ché - ho do - mou,
 Je res - te sans secours Et sans fin passent les jours,

f čo ty re - či no - sí, do na - še - ho do - mu.
f tcho ty re - tchi no - ci do na - ché - ho do - mou.
 Je res - te sans secours Et sans fin passent les jours.

3 *p* Do na - še - ho do - mu. — pod na - še o - kén - ka,
 Do na - ché - ho do - mou — pode na - ché o - gre - en - qua,
 Seul en no - tre vil - la - ge J'ai pleu - ré pour mon sou - ci,

mf čo som sa na - pla - kal, si - vá ho - lu - bien - ka,
mf tcho come ça na - pla - qual ci - va ho - lou - bié - en - ka
 Mon pe - tit pi - geon gris A quit - té son doux a - mi,

f čo som sa na - pla - kal, si - vá ho - lu - bien - ka.
f tcho come ça na - pla - qual ci - va ho - lou - bié - en - ka.
 Mon pe - tit pi - geon gris A quit - té son doux a - mi.